

ISSUE NO. 17 • AUTUMN EDITION '22

HAMA WAVE



CONT ENTS



Page 3

Editors' Notes - Farewell Daniel

HAMAWAVEへようこそ
ダニエルくんの最後の一言

Page 4-6

New CIR Introduction- Joel Teahon

新任国際交流員
ジョエル・ティホンさん

Page 7-8

Hallowe'en

ハッピーハロウィン

Page 9-10

Bonfire Night

イギリスの祭りボンファイア・ナイト

Page 11-12

Identity and Nationality

アイデンティティと国籍の関連

Page 13

Seasonal Picks

今秋のおすすめ

Page 14-16

Jet Diary - Alt interview

JETの日記 ALTへのインタビュー

Page 17

Closing

またねー

表、写真：オーシャン・ビュー、伊東市（ダニエル）
コンテンツ：城ヶ崎海岸、伊東市（ダニエル）

EDITORS' NOTE

Farewell

Hi, Daniel here. Thank you for your continuous support. This autumn issue will be my last issue of Hamawave and my last duty as Coordinator of International Relations at Hamamatsu city hall. In this issue, we introduce the new CIR Joel Teahon. I think we can expect some fresh and interesting perspectives and articles for the Hamawave from now on too.

こんにちは、ダニエルです。「Hamawave」をいつも読んでくれてありがとうございます。この秋季版は私の最終の「Hamawave」で、浜松市役所の国際交流員としても最後の業務にもなります。秋季号は新しいCIRジョエル・ティホンさんを紹介します。今後も新しい視点や面白い内容を紹介できることを期待しています。

As CIR, I have been involved in events like the 2019 Hamamatsu Intercultural City Summit, the E-Bunka lectures at HICE, and press conferences with the Mayor. I have been to Makati in the Philippines as part of the delegation for the ICC. Le Vi and I started the Hamawave together. These have all become valuable experiences and fond memories which will stay with me for my whole life.

CIRとして活動した間、都市間連携サミット浜松2019やEー文化などのイベントや企画に参加しました。ICCの会議でフィリピン、マカティ市に出張したこともあります。レヴィと一緒に「Hamawave」を開始しました。CIRとしての活動は貴重な経験になり、一生に忘れない大事な思い出です。

I express my thanks to my colleagues at city hall and HICE, who have supported me on my journey. I will still be living and working in Hamamatsu, so I will still be able to keep in touch with the friends I have met during this wonderful experience.

サポートしてくれた市役所とHICEの皆さん、本当にありがとうございました。今後も浜松市に住み続け、働きますので、今まで出会った友達と連絡を取り続けたいと思います。

It has been so quick... I wish everyone the best. Goodbye!

あっという間でした…皆様、ご多幸をお祈り申し上げます。さようなら！



鈴木市長と面会したシャルコさん^⑤ (4月5日午後、浜松市役所)
日本経済新聞

Picture above from Nikkei Shimbun.

新任国際交流員の紹介

= New CIR Introduction =

Hi everyone! My name is Joel Teahon and I'm the new CIR taking over from Daniel Huynh at the Hamamatsu City Hall Coordinator for International Relations. I hope to foster better relations between Japan and the UK, and show the UK what Hamamatsu has to offer!



皆様こんにちは！

はじめまして。ロンドンの近くにあるチェルムスフォードという街から参りましたティホン・ジョエルです。フィン・ダニエルさんから浜松市役所の国際交流員の仕事を引き継ぎます。より良い日英関係を育み、浜松市の魅力をイギリス人に知っていただきたいと思っております。

Without further ado, I would like to tell you about me, my background, and my hometown!

それでは、私のことや背景、地元について紹介したいと思います。

茨城県の水戸市の国際交流員として働くコン・ソフィさん

私



2022年に英国国立リーズ大学を卒業した日
My graduation ceremony at the University of
Leeds in 2022

As a child I often watched anime, such as Studio Ghibli films, with my family. To this day, one of my favourite films is Ponyo. Since then, I had had an interest in Japanese culture and language, and decided to study it at university, along with German. I enjoy learning languages and being inspired by large Brazilian population here in Hamamatsu, I might learn Portuguese next!

子供の時、よくスタジオ・ジブリ作品をはじめとしたアニメを見たものです。今日に至るまで、一番好きな映画の一つは「崖の上のポニョ」です。それをきっかけに、日本語と日本の文化に興味を持つようになり、大学でドイツ語と一緒に勉強することにしました。言語学習がかなり好きで、浜松市に住む多くのブラジルの方からインスピレーションを受けて、ポルトガル語の勉強に挑戦したいと思っています。

As I said before, I'm from a city called Chelmsford. It's located in the south-east of England, and it has a population of roughly 110,000. As the world's first "wireless" factory was established here, Chelmsford became known as "the birthplace of radio".

先程言ったとおり、出身地はチェルムスフォードです。チェルムスフォードはイギリスの南東の方に位置し、人口はほぼ11万人です。マルコーニが世界初の「ワイヤレス」の工場を設立したので、チェルムスフォードは「ラジオの発祥地」として知られてきました。



Spring bluebells in my local park
地元の公園で春の地面を覆うブルーベル



London's famous brutalist beauty,
the Barbican centre
ブルータリズムの美しさを表す
ロンドンの名所のバービカン・センター



My friends and I at Brighton Pride
ブライトン・プライドでの私と友人



I have several hobbies. I like to exercise, so I enjoy things like mountain climbing, jogging, and weightlifting. But I also enjoy more creative hobbies, like embroidery and photography. As you can see on the left side, I have uploaded some of my embroidery and photographs I took in France and Italy. During my time here in Hamamatsu, I would like to try my hand at some traditional Japanese martial arts like judo or karate.

趣味は色々あります。体を動かすことがかなり好きなので、ハイキングやジョギング、筋トレをやっています。そればかりではなく、写真や刺繍といったクリエイティブなことをやるのも好きです。左側には、刺繍の完成品とフランスとイタリアの旅行で撮った写真を載せました。浜松市にいる間、空手や柔道などの伝統的な武道をやってみたいと思っています。

I'm now starting a new chapter in Hamamatsu. It's safe to say I'm nervous, but I am also excited for the new adventure. I hope to contribute as much as possible to the local community through my role here at the International Affairs Division. If you happen to see me out and about, please feel free to come and say hi!

これからは浜松市で新しい門出を迎えます。家族と友人が恋しくなったり、少し緊張したりするのは当然ですが、新しい冒険をすごく楽しみにしております。浜松市役所の国際課と浜松国際交流協会で一翼を担うこととなるべく地域社会に貢献したいと思っております。私が街を探検するところをお見かけした時は、お気軽に声をおかけください！皆様よろしく申し上げます。



Hallowe'en

ハッピーハロウィン



ハロウィンについては何を知っていますか。アメリカ製ホラー映画や青春期映画の場面でよく見かけたりすることもあるし、渋谷でハロウィンパーティーが毎年毎年話題になっていると思います。「ハロウィンとは一体何か。お酒を飲み乱暴になる言い訳だけでは？」

という考え方のある方は必ずいると思いますが、勘違いしています。

というわけでハロウィンの国のグレイスが答えたいと思います。

ハロウィンの国？！ アメリカの祭りではないの？

びっくりすると思いますが、ハロウィンはアメリカの祭りではなく、実はアイルランドの祭りです！

HAMAWAVEの春号で紹介した「聖ブリージュの日」と同じく、ハロウィンの元はケルト民族のお祭り、サウィン (Samhain)、が起源だと言われています。10月31日が冬の始まりの前日であり、現世と来世の境界が薄くなり、死者の魂 (悪霊も精霊も) が現世に還りやすいと思われました。

日本のお盆祭りと近いと言えるでしょう。19世紀、アイルランドの大飢饉をきっかけに、アイルランド人が世界中に移り住んだことで、アメリカまで広まりました。

What do you know about Hallowe'en? I'm sure you must have heard of it as it's mentioned in almost every American horror movie ever, and all coming-of-age movies. Or maybe you might have come across it as the Halloween party in Shibuya is a hot topic year in, year out.

But... what exactly is Halloween?
"Isn't it just an excuse to get drunk and rowdy?" I'm sure I hear some of you say!


As I come directly from the land of Hallowe'en, I would like to share some information about this festival with you!

Ireland is the home of Hallowe'en?! Not America?

This may come as a shock to you, but Halloween is not an American festival, but actually an Irish one!

Like "St. Bridget's Day", which I introduced in the spring issue of HAMAWAVE, Halloween is said to have originated from a Celtic festival, namely Samhain. It is said that October 31 is the day before the beginning of winter, and it was thought that the boundary between this world and the next would fade, making it easier for the souls of the dead (both good and evil spirits) to return to this world.

You might say that it is similar to Japanese Obon. It was spread in the 19th century due to the Potato Famine in Ireland. It spread to the United States as Irish people immigrated all over the world



近年、子どもは仮装をして、近所の家を巡り、「トリック・オア・トリート」！（日本語にすると、お菓子よこさないといわずらするよ一的な意味）を叫びお菓子をもらいます。仮装をする理由は、悪霊を紛らわすためです。怖い仮装をしたら悪霊と同じような格好になり、襲われないという由来があるらしいです。

In recent years, children dress up in costumes, and go around their neighbourhoods. They go to their neighbours' houses and shout "Trick or Treat!" and get sweets in return. The reason they wear costumes is so that they look the same as evil spirits and thus will not get attacked by them.



大人にとっては、自宅又はクラブなどでハロウィンパーティーを楽しむこともできます。パーティーを楽しむ性格ではなければ花火大会で楽しむこともできます。ハロウィンは、年齢や性格に関わらず楽しむことが必ずできると思います。

As for adults, they often hold Hallowe'en parties in their homes or at nightclubs. If you aren't a fan of that, you can alternatively enjoy one of the many fireworks displays that are commonly held on Hallowe'en.

いつかハロウィンをお祝う機会があればいいですね！素敵な秋を過ごしてね

I hope you will get an opportunity to try out Hallowe'en someday!
Have a lovely autumn!

ボンファイヤー・ナイト Bonfire Night

"Remember, remember, the 5th of November, gunpowder, treason, and plot"

「忘れるな、忘れるな、11月5日の火薬、反逆と陰謀を」

Go to any primary school in England at the beginning of November, and you'll hear this song echoing through the halls. This rather morbid song served as reminder of Guy Fawkes' nefarious deeds and what tragic fate eventually befell him, lest anyone try to follow in his footsteps. However, the song has become a shell of its original intention and now signals the beginning of bonfire night festivities.

11月上旬には、イギリスのどこの小学校に行っても、このような歌を耳にします。その病的な歌は誰もガイ・フォークスの真似をしようとしないうちに、彼の所業と処罰を思い出す手掛かりとなるはずでした。しかし、その歌はそもそもの意味を失って形骸化してきて、単なるボンファイヤー・ナイトのお祝いがもうすぐ始まる合図になってきました。

一体何の話なの？

By now you must be wondering - what exactly is Bonfire Night and who is Guy Fawkes? Well, let me explain. It's a British festival that takes place on November 5, and commemorates the arrest of the ringleader of the Gunpowder Plot, Guy Fawkes.

「ボンファイヤー・ナイトって一体何なの」とか「ガイ・フォークスって一体誰なの」という気になるところでしょう。さて、説明させていただきます。ボンファイヤー・ナイト（たき火の夜）はイギリスの11月5日に行われる祭りで、火薬陰謀事件の首謀者であるガイ・フォークスが捕まったことを記念する日です。



ジョエル・ティホン

その日、どう過ごす？

The festival is celebrated by burning an effigy of Guy Fawkes over a bonfire. Large groups of people gather around giant bonfires to watch the flames, firework displays take place, and vendors set up stalls to play games and sell food. There is usually live music and entertainment, too. The most memorable part is the smell - burning wood, fireworks, and donuts.

この祭りは巨大なボンファイヤーでガイ・フォークスの藁人形を焼くことで祝われます。その夜は大勢の人がその火を見に公園などで集まったり、花火大会も行われたり、食べ物やゲームの屋台が立ち並んだりします。最も印象に残るのは、その夜の匂いです。焼けている木や花火、ドーナツの匂いが混じって、記憶に刻まれる匂いになります。



Bonfire Night is one of the only holidays that is unique to the UK. I don't think there is an exactly similar Japanese festival, however many Japanese festivals contain elements of Bonfire Night.

Some of my most treasured childhood memories are from the nights I spent in the cold, warming my hands by the giant bonfire. If you ever have the opportunity, please go and experience some British culture. I am sure it will be an experience you will never forget!

ボンファイヤー・ナイトは特殊なイギリスの祭りであり、ぴったり対応する日本の祭りはありません。しかし、ボンファイヤー・ナイトの要素が色々な日本の祭りに見られます。寒い11月5日の夜にボンファイヤーで手を温めた子供の時の思い出は最も貴重なので、機会があれば、ぜひボンファイヤー・ナイトに参加してみてください。一生忘れられない思い出になると思います。

アイデンティティと国籍との関係 Identity and Nationality



This September, I will present a class on the concept of identity. In this class, I will discuss the different ways of thinking which exist around identity between Irish and Japanese people. For this article, I would like to also present the ideas I will discuss in that class to you the readers, as I believe it's quite interesting and I hope you think so too!



I chose the topic of identity because it's something I feel I've thought about more consciously since coming to Japan. People often start questions with "as a foreigner..." or "because you're not Japanese..." or some other variation of that. Some other foreign residents I know find this line of questioning a bit stressful. They feel othered or left out, regardless of the intention of the person asking. I had never been considered "a foreigner" in my home country before, let alone been someone visibly foreign, so I have had more opportunities to think about who I am, and what exactly I identify as.

- First, let's define identity. Identity is:
1. the condition or character as to who a person or what a thing is; the qualities, beliefs, etc., that distinguish or identify a person or thing. (Dictionary.com)
 2. the qualities, beliefs, etc., that make a particular person or group different from others (Britannica)

So, what are the "qualities", "conditions", and "beliefs" etc. that make us different? I think it's fair to posit that our nationality and thus, local culture, may be the leading influence in what shapes our identity and who or what we happen to define ourselves as. Of course, other factors such as ethnicity (shown through pride in ethnicity in retaliation to racism i.e. BLM), religion (often linked to nationality), sexuality (shown through LGBTQ+ pride etc.) etc. can also affect identity. However, for the sake of space, today I will only discuss the concepts of "Eastern" and "Western" identity. I would like to acknowledge that while the concepts of East and West are antiquated, they serve some function here in the discussion of identity.

Cultural psychologists Hazel Rose Markus and Alana Conner studied different ways of being; namely the independent and interdependent selves. They studied in a range of environments, between students from Eastern and Western cultures. While there are important variations and distinct differences within these regions and cultures, Markus and Conner shared some general observations:

"For many East Asians, and their children growing up in the West, listening, following the "right" way, fitting in, and keeping calm are not odd classroom behaviors; they are the very route to being a good person—a good interdependent self, Eastern style. But for their Western classmates and teachers, speaking up, choose your own way, standing out, and getting excited are also ways of being a good person—but in this case, a good independent self, Western style."



Obviously, not all East Asian or Western people feel this way, however I think it's interesting that this school of thinking has formed and that ethnic culture may have had some effect on this.

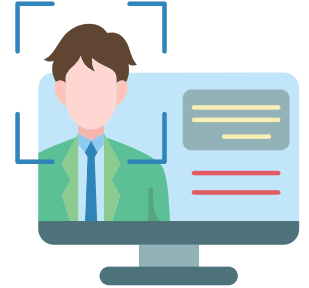
So, how do you think we can we talk and learn about the influence of culture without relying on stereotypes and prejudice?



今月、出前講座にてアイデンティティという概念をテーマとしての授業を行うつもりです。出前講座では、アイルランド人が思うアイデンティティと日本人が思うアイデンティティの相違点をめぐって、比較したいと思います。本記事では、その講座の内容を抜粋し、皆さんに紹介したいと思います。

講座のテーマを選んだのは、日本に来てから以前よりも、より意識的にアイデンティティに関連したことを考えるようになった気がしたからです。「外国人の方ってさあ…」、「日本人じゃないからわからないかもしれないけど…」という風な発言を耳にしたのは多かったと思います。自分の周囲の日本在住外国人の方の中には、「外国人」という言葉だけが恐ろしいと思う方がかなりいるし、なんだかんだその人にとっては

ストレスを感じてしまうらしいです。質問者の意図はともかく（おそらく悪気がない）、「他人事」、「モノ化」、「疎外されている」という風な気持ちになるらしいです。おそらく、母国では今まで「外国人」に見えなかったし、今まで「外国人」だと思われたことがなかったので恐ろしいのではないのでしょうか。その友達の話聞いて、私も少しアイデンティティに関して考える機会が増えました。「自分にとって、アイデンティティとは何か。」「何故そういう風に考えているか。」



でも、まずはアイデンティティを定義付けたいです。辞書に調べてみたら、アイデンティティとは:

1. 人や物が誰であるかという条件や性質、人や物を区別したり識別したりする資質や信条など。(Dictionary.com)
2. 特定の人や集団を他と区別する資質や信条など (Britannica)

では、その「条件」、「性質」、「信念」等とは何でしょうか？あくまで個人的な意見ですが、アイデンティティを形成する要素は年齢を重ねるうちに変わりつつありますが、基盤としては国籍、ひいては地域の文化が大きな影響を及ぼすことを考えるのが妥当でしょう。もちろん、その他の要素、エスニシティ（人種差別に反してBLMが強化されたでしょう）、宗教（もはや国籍と絡んでいることが多い）、セクシュアリティ（LGBTQ+コミュニティ等）等々、はアイデンティティに影響を与えていると思いますが、紙面が限られているため、本記事では国籍と「東洋」と「西洋」の関連について論じます。正直のところ、東洋、西洋という概念は大体旧弊な概念であることを認識していますが、話の起点としては良いと思います。

文化心理学者のヘイゼル・ローズ・マーカス氏とアラナ・コナー氏は、「独立した自己」と「相互依存した自己」という異なる「存在のあり方」を研究しました。研究者の解釈は、東洋と西洋の文化圏の学生を研究しました。地域や文化の中には重要なバリエーションや明確な違いがありますが、マーカス氏とコナー氏はいくつかの一般的な見解を共有しました。

「多くの東アジア人、そして西洋で育つ彼らの子供たちにとって、人の話を聞くこと、「正しい」道に従うこと、社会に溶け込むこと、落ち着いていることは、教室での奇妙な行動ではなく、「より良い人」、東洋的な良い相互依存の自己であるためのまさに道筋である。しかし、西洋のクラスメートや教師にとっては、発言すること、自分の道を選ぶこと、目立つこと、興奮することもまた、「良い人」であるための方法なのです。」

当然だと思いますが、あるエスニシティの方は簡単に一つにまとまっていることはありません。

つまり人はそれぞれ違いますがエスニシティとアイデンティティの繋がりに関して、こんな研究されることがあるのは面白いと思います。

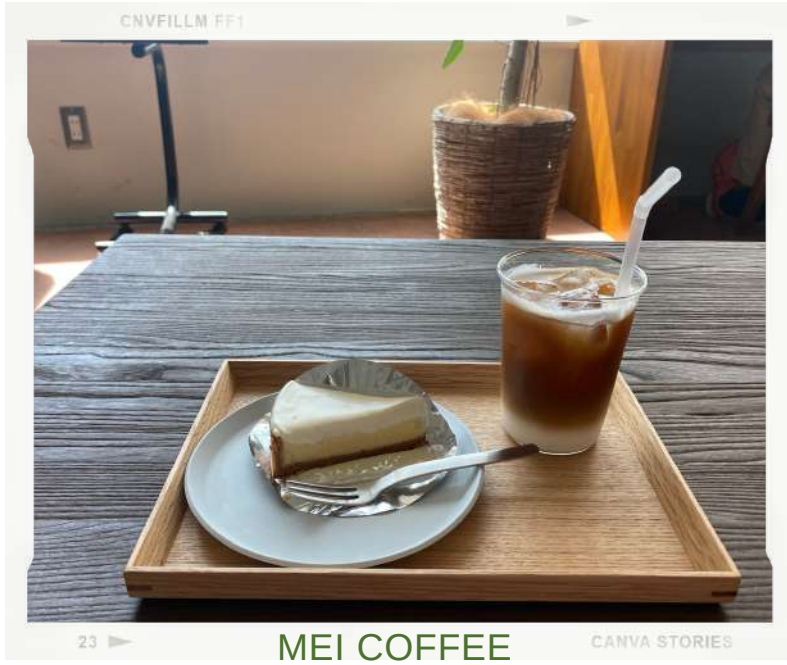


最後となりますが、読み手に質問を提示します。

ステレオタイプや偏見に頼らずに、文化の影響について話し、学ぶにはどうしたらよいでしょうか。



めっちゃ赤い、関市の紅葉



MEI COFFEE

ケーキが美味しくて推し！コーヒー豆は近くの豆焙煎店のものを使っていつもフレッシュ

Daniel

This Seasons Top Picks!

Grace

秋季のお気に入りの一枚



袋田の滝、茨城県



包商店（二俣町、アイス屋さん）
中華料理をイメージしたアイス屋さん
枝豆ミルク、実山椒チョコがオススメ

Interview with an ALT

Name? 名前?

Daniel Martin McNally

ダニエル (ダン) ・マーティン・マクナリー

Hometown? 生まれ育ち?

Birthplace = Herrenberg, Germany.

Hometown = Plymouth, England

ドイツのヘレンブルグ市生まれ、イギリスのプリモース市育ち

Describe your town in 5 words?

5文字で故郷を描写してください

Herrenberg = small, rustic, homely, traditional, countryside.
ヘレンブルグ市
狭くて馴染みやすく純朴で
伝統的な小さい町

Plymouth = coastal, naval, historical, lively, pasty (the food)
プリモース市
歴史深く賑やか、海辺にある軍港。パステイ激旨い

Favourite thing about your town?

故郷の好きなところ?

My favourite place would be the barbican. You can soak in the history and beautiful Atlantic breeze.
バルビカンというところが好きです。歴史の痕跡が残りながら、大西洋の涼しい海風も楽しめる。

DANIEL

McNally



What is your favourite thing about Hamamatsu?

浜松の好きなところ?

I love Hamamatsu's geographical position. To the North, the mountains and to the South the Pacific Ocean, to the East the Tenryu river! The history too, being where Tokugawa Ieyasu resided for many years.
浜松市の地理が好き。北に山、南に太平洋の海、東に天竜川があり、大自然に恵まれていて素敵。
歴史の面も好き。徳川家康公が住んでいた町で住めるってすごいね。

How many prefectures have you visited in Japan so far and where was your favourite?

何都道府県に行ったの?

1番好きなところは?

I have visited about 23 prefectures so far. Aside from beautiful Shizuoka, I really enjoyed Fukuoka.
静岡県は素晴らしくて、1番って言いたいところだけど、福岡県も大分楽しめたからギリギリ2番だね。
今まで23都道府県を訪ねた。



Interview with an ALT

What brought you to Japan? Why did you decide to come on the JET Programme?

I have long had an interest in Japanese culture, history and martial arts. I decided to take part in a Japanese language programme in Tokyo for a month. Japan left a big impression on me and so I returned as an exchange student in Waseda University. During that time I had many experiences which would make me love and appreciate Japan. So, I wished to return for a longer time to see how I like living here.



Herrenberg, Germany with many gorgeous buildings!
素敵なビルがたくさんヘレンブルグ市

What is your favourite Japanese word and why?

あたたかくなかった
because it's hard to
say



一番好きな日本語
の言葉は?

あたたかくなかった

言いにくくて、
早口言葉みたいで
好き



Seaside Town Plymouth, UK
海辺のプリモース市

どんなきっかけで日本に来たの?

ずっと前から日本の文化、歴史、
武士道に興味を持っていた。その
きっかけで、日本語学習コースに参加
した。日本の良い印象が残り、また
すぐ行きたくなり、大学生として早稲
田大学へ留学をした。留学の間、
忘れられない思い出をたくさん作り、
日本への関心、興味が深くなった。実
際に住んだらどうかなと思ったから、
JETプログラムに応募した。

誰かしら...
あら、パンダン

How has your time been in Hamamatsu so far? What have been some of the challenges that you have faced, and how did you overcome them?

Hamamatsu is a good place to live being that it is a bigger city than many back in Britain. So, you can live pretty well but it's also not as overwhelming as many of the metropolises in Japan. The main challenge would have to be communication and forming connections with Japanese people. Usually trying to improve my own understanding of language and cultural norms helps to an extent.

浜松での時間はいかがですか。
挑戦したこと、苦労したことはありませんか。
どうやって乗り越えられましたか。

浜松市は住みやすく、多くのイギリスの都市より広い。大都会より圧倒的ではなく静かな都市だと思う。

僕にとって、コミュニケーションや日本人との繋がりを作るのが大変だ。簡単に友達になれない。ある程度、自分自身の言語、文化知識が深まっているので、日本人の友達作りに挑戦しているかな。



Final Words? 最後に一言

I wasn't sure what my experience would be like when I applied for the JET Programme. However, I think I've been quite lucky to be placed in a city with good connections, good location and great food. Not to mention some of the friendly people. I hope to stay in Japan for a long time.

JETプログラムに応募した時、これからどうなるのか全く分からなかったけれど、やはり応募して良かった。浜松市の料理が美味しく、人が優しく、居場所は良くどこにも行けるのが嬉しい。これからも、長く日本に居られたらいいなあと思う。

EDITORIAL

JOEL TEAHON

ジョエル・ティホン

GRACE WALSH

グレイス・ウォルシュ

INTERNATIONAL AFFAIRS DIVISION HAMAMATSU CITY HALL

053-457-2359

kokusai@city.hamamatsu.shizuoka.jp

103-2 Motoshiro-cho,
Naka-ku, Hamamatsu-shi

浜松市役所国際課
浜松市中区元城町103-2

HAMAMATSU FOUNDATION FOR INTERNATIONAL COMMUNICATION AND EXCHANGE (HICE)

053-458-2170

hice05@hi-hice.jp

CREATE Hamamatsu 4F
2-1 Hayauma-cho,
Naka-ku, Hamamatsu-shi

浜松国際交流協会
浜松市中区早馬町2-1 クリエイト浜松 4F

now online

<https://www.city.hamamatsu.shizuoka.jp/kokusai/cir.html>